

Informacje ogólne

1. Nazwa modułu kształcenia: Translatoryka literatury dziecięcej – teoria i praktyka (na podstawie wybranych tłumaczeń niemieckiej klasyki literackiej)
2. Rodzaj modułu kształcenia: fakultatywny
3. Rok studiów: I-IV
4. Semestr: letni
5. Rodzaj zajęć i liczba godzin: wykład konwersatoryjny, 15 godz.
6. Liczba punktów ECTS: 2
7. Prowadzący zajęcia: dr hab. Eliza Karmińska, prof. UAM

Informacje szczegółowe

1. Cele modułu kształcenia (opis ogólny):

Poszerzenie wiedzy o translatoryce w kontekście badań nad przekładem literatury dla dzieci i młodzieży. Rozwinięcie umiejętności krytycznej analizy przekładu z uwzględnieniem znajomości strategii i technik translatorskich. Wprowadzenie w kontekst kulturowo-językowy, rozumiany jako niezbędny element analizy translatorycznej.

2. Efekty kształcenia (tabela)

Nr efektu	Efekty kształcenia Po zakończeniu modułu i potwierdzeniu osiągnięcia efektów doktorant:	Sposoby działań prowadzących do uzyskania efektów kształcenia	Metody oceniania uzyskanych efektów kształcenia
WIEDZA			
W_01	wykazuje wiedzę ogólną z zakresu translatoryki z uwzględnieniem specyfiki badań nad przekładem literatury dla dzieci i młodzieży	prezentacja ppt, dyskusja	egzamin – pytania problemowe
W_02	wykazuje znajomość strategii i technik translatorskich	prezentacja ppt, dyskusja, analiza translatorska wybranych tekstów literackich	egzamin – pytania problemowe
W_03	wykazuje rozumienie zakotwiczenia badań translatorycznych w kontekście badań nad językiem i kulturą	prezentacja ppt, dyskusja, analiza translatorska wybranych tekstów literackich	egzamin – pytania problemowe
UMIĘTNOŚCI			
U_01	posiada zdolność diagnozowania i oceny zjawisk translatorskich na podstawie analiz wybranych tekstów literackich	prezentacja ppt, dyskusja, analiza wybranych tekstów literackich	egzamin – krytyczna analiza wybranego fragmentu przekładu
U_02	posiada umiejętność oceny	prezentacja ppt, dyskusja, analiza przykładów wybranych	egzamin końcowy – pytania problemowe

	rozwiązań praktycznych, ich krytycznej analizy, syntezy i oceny oraz formułowania sądów na ich temat;	strategii i technik translatorskich	
KOMPETENCJE SPOŁECZNE			
K_01	wykazuje zrozumienie wkładu i ograniczeń własnej refleksji oraz działalności badawczej w rozwój translatoryki z uwzględnieniem translatoryki literatury dziecięcej	praca w grupach, dyskusja	

Opcjonalne:

3. Obciążenie pracą studenta (punkty ECTS) 2

Forma aktywności: udział w dyskusji na zajęciach poprzedzony samodzielnym opracowaniem wybranych tekstów naukowych i literackich

Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności: 15

Godziny zajęć (z planu studiów) z nauczycielem: 15

Praca własna doktoranta: przygotowanie wybranych tekstów naukowych do dyskusji na zajęciach

Suma godzin i przeliczenie na punkty 15 godz, 2 pkt. ETCS

4. Kryteria oceniania:

Egzamin pisemny składający się z 3 pytań problemowych oraz fragmentu tekstu literackiego do analizy translatorskiej.